

Extraordinary 1, 2013



Edition **Vakoka Vakiteny**  
Publishing Company  
B.P. 453  
Toliara 601  
MADAGASCAR

[vakoka.vakiteny@  
gmail.com](mailto:vakoka.vakiteny@gmail.com)  
[www.vakiteny.org](http://www.vakiteny.org)

### **Vakoka Vakiteny...**

...is a young and professional publishing company producing literature for children and youth in Malagasy language.

...is owned and run by a team of young Malagasy.

...contributes to growth and development in Madagascar - culturally and materially.

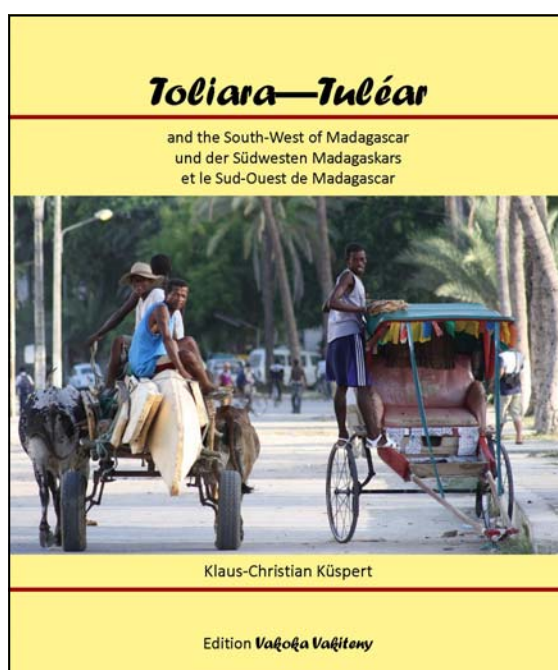
...promotes the joy of reading and develops the understanding for literature and art in a modern Malagasy environment.

Layout: content: Sophie and  
Mparany Rakotondrainy

# **Vakoka Vakiteny News**

Extraordinary newsletter about the new  
Vakoka Vakiteny book:

## **Toliara—Tuléar**



A trilingual book containing pictures and inside information about the city Toliara and its surroundings as well as about Madagascar in general.

The income from the sale of the book supports the printing and free distribution of children's books in Malagasy language for Malagasy children through Vakoka Vakiteny.

Some of the topics covered by the book:

- Introduction about the South-West of Madagascar
- The city of Toliara with its history and infrastructure, its people and their culture
- Points of interest in the city and its surroundings
- Villages, roads and tourist sites
- Geography, typical flora and fauna, national parks and reserves in the South West
- The peoples groups of the region and their culture
- Environmental problems
- Appendix about Madagascar in general:
  - Geography, climate, flora and fauna, population, language, history, politics and development

Facts about the book:

- 102 pages
- 120 coloured photographs
- 5 maps drawn by hand
- All texts in English, German and French
- Printed in Madagascar
- Number of copies: 1000

## A Small Preview

A thorough introduction about the South West is followed by a colourful presentation of the city. Here the main emphasis is on giving a true impression of the city and the daily life within it. When reading it you can almost imagine how it is to walk the streets of Toliara and breathe the warm air.

### Pousse-pousse Toliara - Pousse-pousse Toliara - Pousse-pousse Tuléar

The Pousse-pousse are an integral part of the street scene in Toliara, they are higher and have bigger wheels than their cousins in the highlands.



A Pousse-pousse is normally not owned by the "patron" but is rented from the "patron". Many young people are "patrons" and drivers are "patrons". Ein Pousse-pousse ist normalerweise nicht Eigentum des Fahrers, sondern wird vom "Patron" für eine Tagesmiete gemietet. Viele Touristen und einheimische Mieten ein Pousse-pousse, um erst nur die Miete einzubringen. Die meisten Fahrer sind junge Männer, die in ihrem Pousse-pousse leben.

Ein Pousse-pousse n'appartient pas au conducteur normalement, mais est loué à un patron pour une somme quotidienne. Il faut avoir payé la location du Pousse-pousse. La plupart des conducteurs sont des jeunes hommes qui ne vivent pas pour quelques temps dans leur véhicule avant de retourner vivre chez eux. Très souvent, un Pousse-pousse est un lieu de vie, particulièrement dans les zones chaudes et où il fait chaud et que

### City by the Sea - Stadt am Meer - Ville du bord de la mer



In the middle of the town, about where the RN 7 reaches the sea, there is a small stretch of beach. However, if you want to swim here, you must be tough. The little beach is not very well maintained and the water quality is more than doubtful. But there are always lots of interested spectators. The kids like it anyway!

Au milieu de la ville, là où la RN 7 s'oppose de la mer, on trouve un petit bout de plage. Cependant, si vous voulez nager à cet endroit, vous devez en avoir vraiment envie car la petite plage est mal entretenue et la qualité de l'eau est plus que douteuse. Mais quand même il y a toujours des tas de spectateurs intéressés. Les enfants aiment cette plage malgré tout!



### The Mikea - Die Mikea - Les Mikea



The unspoiled and mythical Mikea forest still exists near the coast south of Morondro, although its size is constantly shrinking. There are a lot of tales surrounding the inhabitants of this forest, the Mikea, saying they are the residue of another people who can survive without any water. As viciously as a Malagasy people who live in an amazing way, adapted to this hot and arid environment and who over a long period of time had...

Nach gibt es ein, den ursprünglichen Mikea Wald nördlich der Küste südlich von Morondro, doch seine seiner Ausdehnung bedrohlich schrumpft. Um die Bewohner dieser Mikea, die Mikea, sondern sich nicht einer Lebensweise, die ohne Wasser auskommen, die ohne Wasser überleben können. So, wie Malagasy, die sich auf ein blühende Weise an ein Leben in dieser heißen und ariden Umwelt anpassen und über eine lange Zeit...



Their language differs only slightly from the dialect of the Mikea. However, have traditions but live or lived as hunters and gatherers in the forest.

Ihre Sprache unterscheidet sich nur wenig vom Dialekt der Mikea. Allerdings betonen die Mikea, sondern leben oder lebten als Jäger und Sammler im Wald.

Leur langue diffère très peu des dialectes de leurs voisins le peuple Sakalava. Les Mikea, cependant, ne sont pas des agriculteurs, mais vivent ou vivaient plutôt comme des chasseurs et des cueilleurs dans la forêt.

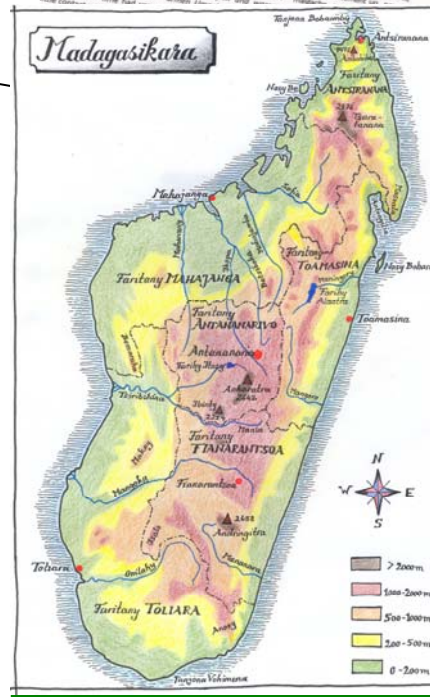


In the rainy season shallow brackish lakes occur in the forest, but after a while they will dry out again.

In der Regenzeit bilden sich flache, brackische Wasseransammlungen im Wald, die allmählich wieder austrocknen.

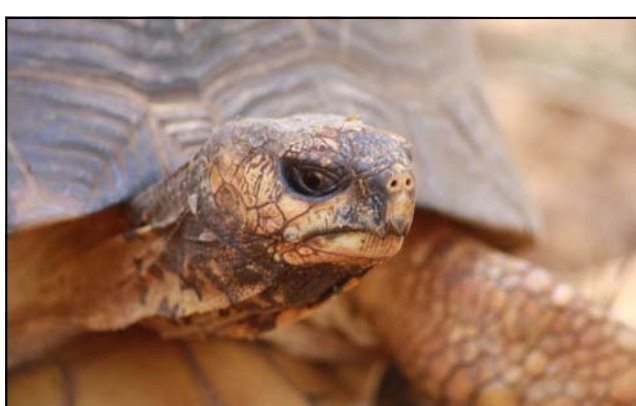
Pendant la saison des pluies des lacs peu profonds, salés se forment dans la forêt, mais après quelques temps ils sèchent complètement.

### Madagasikara



The appendix is a concise, informative presentation of Madagascar's geography, climate, flora and fauna, population, language, history, politics and development.

The next chapter presents the surroundings north, south and east of Toliara with the different people groups living in this area: The Vezo, the Mahafaly and Antandroy, the Bara and the Mikea. It further introduces the unique plants and animals of the southwest, but also the destruction of the environment through e.g. making of charcoal and burning.





## About the Author

Klaus-Christian Küspert was born in 1957 in a small village in Bavaria, Germany. He studied history and languages at the University of Freiburg and Bergen and graduated with a PhD in linguistics in 1985. Together with his family he moved to northern Norway in 1988 where he worked as a teacher at a High School and a Teacher's Training College.

In 2002 the family of five moved to Madagascar. There he worked as an advisor for a rural development project located in the south-west of Madagascar. From 2006 he developed and established a national programme for "Green Education".

Throughout his time in Madagascar he learned to speak Malagasy fluently and to understand the different dialects in the south.

Through frequent interaction with Malagasy colleagues and friends as well as his Malagasy son in law he got the chance to enter into the Malagasy society.

Currently, Klaus-Christian Küspert lives together with his wife and youngest daughter in Addis Ababa, Ethiopia where he works as a Country Director for a Norwegian organisation. However, he still frequently visits Madagascar, mainly to meet old friends and his daughter and her family who live in Toliara.



Some pictures from the book

## How to Order

### In Madagascar:

The book is being sold in several bookshops as well as hotels and tourist offices in Antananarivo and Toliara in addition to the Goethe Zentrum (Cercle Germano-Malagasy) at Analakely in Antananarivo. It can also be ordered directly from Vakoka Vakiteny and sent by Colis Express.

**45 000 Ariary + shipping (Colis Express)**

### In Germany:

Starting in May, some copies of the book will be stored in Germany and can be sent by post to addresses throughout Germany by friends of Vakoka Vakiteny.

**15 € + shipping within Germany**

### In Norway:

Starting in June, some copies of the book will be stored in Norway and can be sent by post to addresses throughout Norway by friends of Vakoka Vakiteny.

**150 NOK + shipping within Norway**

### In Europe / other continents:

The book can be sent to all destinations. To addresses in Europe, it will be sent from Germany or Norway in order to save shipping costs, or we will try to find a person who travels to your country and can send the book from there. We have good experiences with finding people travelling from Madagascar to France and Switzerland.

**15 € + shipping from the closest depot**

**Regardless your address, please send orders to [vakoka.vakiteny@gmail.com](mailto:vakoka.vakiteny@gmail.com); we will organise the cheapest way of shipping**

### Payment:

For direct purchase in Madagascar, the payment can be done in cash (delivered by hand or Colis Express). Otherwise, the money can be transferred to bank accounts in Madagascar, Germany and Norway. You will receive the bank data when ordering the book.



The whole income from the sale of this book is donated to Vakoka Vakiteny publishing company for production and free distribution of books in Malagasy language for Malagasy children and youth.

**With the purchase of one book you can finance two books for Malagasy children!**

[www.vakiteny.org](http://www.vakiteny.org)